

<<笔译理论与技巧>>

图书基本信息

书名：<<笔译理论与技巧>>

13位ISBN编号：9787560081939

10位ISBN编号：7560081932

出版时间：2009-3

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：何刚强 编著

页数：233

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;笔译理论与技巧&gt;&gt;

## 前言

改革开放30年, 助推中国翻译事业的大发展、大繁荣, 勃勃生机, 蔚为壮观。今天的翻译, 无论在规模、范围上, 还是在质量、水平上, 以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。

随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入, 我国综合国力不断增强, 政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。

作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁, 翻译的作用愈发突出。

然而, 在翻译需求不断攀升的同时, 作为翻译人员主要培养阵地的高校, 却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。

毕业生翻译技能不扎实, 知识面狭窄, 往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作, 致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出, 不能满足目前的经济和社会发展需要。

这从数量上和质量上。

都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要, 促进中外交流, 培养高层次、应用型高级翻译专门人才, 国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位(MTI)。

翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位, 其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果, 为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径, 为我国翻译学的学科发展奠定了基础, 同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展, 能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。

首先, 翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养, 按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力, 并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。

这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。

第二, 对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向, 也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验, 并了解翻译教学的原则。

## <<笔译理论与技巧>>

### 内容概要

本书为翻译硕士专业学位(MTI)专业必修课教材。

全书分五个单元,共十八课,以有代表性的翻译定义为切入点,简要介绍翻译研究界对翻译的多元理解与阐述,有助于学习者开阔理论视野,丰富对翻译本质的认识;书中译例丰富,语料新鲜,时代感强,多取自实际工作场景,均为作者长期翻译实践及教学的积累;通过译例的比较与分析传授笔译实践技巧,再通过有针对性的练习使学习者活用技巧,举一反三,提高翻译实战能力;精选一批具有代表性的翻译散谈文章,进一步激发学习者探讨翻译相关问题的兴趣,引发其对翻译的思考与探索。

## <<笔译理论与技巧>>

### 书籍目录

第一单元 认识翻译 第一课 翻译的定义种种 第二课 翻译理论中“学”与“术” 第二单元 翻译的句法策略精要 第三课 顺句操作 第四课 变词为句 第五课 句式重构 第六课 增删重组 第三单元 翻译的语义策略精要 第七课 句义引申 第八课 句义阐述 第九课 句义变通(一) 第十课 句义变通(二) 第四单元 翻译的实用策略举隅 第十一课 对外宣传材料之英译策略 第十二课 会展、仪式名称之英译 第十三课 中国社会特色词语英译 第十四课 社科文著汉译五诀 第五单元 译者的综合素质 第十五课 八项要求 第十六课 推敲译文 第十七课 修炼汉语 第十八课 译海作舟 参考书目附录 附录一 课堂热身练习 附录二 翻译散谈文选 附录三 翻译练习参考译文 附录四 课堂热身练习参考答案

## &lt;&lt;笔译理论与技巧&gt;&gt;

## 章节摘录

第一单元 认识翻译 第一课 翻译的定义种种 学习或研究翻译首先应当了解“何谓翻译”？而给翻译下定义似乎不是一件很难的事。

有一个翻译定义我们似都耳熟能详：翻译是用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思或思想。

这个翻译定义，或者说这一类的翻译定义，虽说没有错，但是都太简单，也太笼统了些，对于我们要比较深入地认识或理解翻译现象是缺乏揭示性的。

在正式讨论翻译的定义之前，有必要先对“翻译”（translate）这个词作个简略的词源考察，为我们更好地了解翻译本来的含义作个铺垫。

英语动词translate源自于拉丁词translatus，而translatus又是transferre的过去分词。

在拉丁语里，transferre的意思是carry或transport，指的是背负物件将其转移至另一地方。

词根trans本身含有时空变迁的意思，而ferre除了“负重”与“搬运”的意指外，还有endure与suffer的含义（Gentzler2001：166）。

据此，translate的深层含义可以完整解释为：把某一样东西，穿越一定的时间或空间，从一个地方搬到另一个地方，整个过程对搬运者而言是要经受痛苦或磨难的。

从某种意义上说，这样的解释的确道出了翻译的本质。

当然，还应补充一点的是，如西班牙大哲学家加塞特（Jose Ortega Gasset）所言（Venuti，2000：49—63），翻译者在翻译过程中所经历的不仅有“痛苦”（misery），更有“辉煌”（splendor）。

## <<笔译理论与技巧>>

### 编辑推荐

全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。

<<笔译理论与技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>